

*Appreciation of*

◎李顺春 王维倩 编译◎

# 美国现代诗歌鉴赏

*American Modern Poems*



南京师范大学出版社  
NANJING NORMAL UNIVERSITY PRESS

美国现代诗歌精选·英汉对照

# *Appreciation of American Modern Poems*

## 美国现代诗歌鉴赏

◎李顺春 王维倩 编译◎



南京师范大学出版社  
NANJING NORMAL UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

美国现代诗歌鉴赏/李顺春,王维倩编译. —南京:南京  
师范大学出版社,2007.7

ISBN 978-7-81101-625-3/I·28

I. 美... II. ①李... ②王... III. 诗歌—文学  
欣赏—美国—现代 IV. I712.072

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 109804 号

---

|        |                                                                 |
|--------|-----------------------------------------------------------------|
| 书 名    | 美国现代诗歌鉴赏                                                        |
| 编 译    | 李顺春 王维倩                                                         |
| 责任编辑   | 王 瑾                                                             |
| 出版发行   | 南京师范大学出版社                                                       |
| 地 址    | 江苏省南京市宁海路 122 号(邮编:210097)                                      |
| 电 话    | (025)83598077(传真) 83598412(营销部) 83598297(邮购部)                   |
| 网 址    | <a href="http://press.njnu.edu.cn">http://press.njnu.edu.cn</a> |
| E-mail | nspzbb@njnu.edu.cn                                              |
| 照 排    | 江苏兰斯印务发展有限公司                                                    |
| 印 刷    | 镇江中山印务有限公司                                                      |
| 开 本    | 787×1092 1/16                                                   |
| 印 张    | 13.25                                                           |
| 字 数    | 287 千                                                           |
| 版 次    | 2007 年 9 月第 1 版 2007 年 9 月第 1 次印刷                               |
| 印 数    | 1—3600 册                                                        |
| 书 号    | ISBN 978-7-81101-625-3/I·28                                     |
| 定 价    | 26.00 元                                                         |

出 版 人 闻玉银

---

南京师大版图书若有印装问题请与销售商调换  
版权所有 侵犯必究



# 前

# 言

美国诗歌既是美国文学中不可分割的一部分,也是世界文学中不可或缺的一部分。学习英语诗歌能提高语言素养、增进学习兴趣,还能通过对“他者”的比照,加强对本民族文学文化的理解,提高人文素养。诗歌是极其丰富的人文资源,诗歌的审美积淀能深入我们的心灵,成为我们精神中绚烂的人文底蕴和人文文化。

由于社会、历史、语言和文化等的差异,以及英语诗歌自身的特点,如其词法、句法、节奏(音步、音律)及修辞等特点,对英语诗歌的阅读和理解存在一定的困难;此外,现代的大学教育注重实用性和功利性,而忽视了对人的培养,更不注重加强人文精神的培养。在商业化、工业化乃至逐渐后工业化的社会中,人们追求的是利益的最大化,生活的极端物质化。所以,人文精神不再受到重视,人文学科几乎沦为边缘学科。这是何等的悲哀!一个完全被商业化和物化而没有人文素养的人,充其量也不过是行尸走肉而已;一个不注重人文精神的教育体制,也最多是一个工业化和后工业化的生产流水线罢了;一个视人文精神为粪土的社会,将是一个什么样的社会……

为了回归外语学科,也为了培养和提高大学生的诗歌鉴赏能力,弘扬人文精神,我们特意精选了 33 位美国诗人的 76 篇诗歌作品,编成此本《美国现代诗歌鉴赏》。

本书的选材范围广泛,包括意象派、垮掉派、黑山派、自白派、纽约派、新超现实主义、新形式主义、黑人诗歌以及其他现代诗人的诗歌作品,既有歌咏城市的,也有

礼赞田园的;既有咏物的,也有抒情的;既有描写人物的,更有深含哲理的。所选诗歌的体式多样,既有格律诗,也有自由诗。

本书所选诗歌全部自译。对于译诗,我们遵循一条原则:译诗力求与原诗一样,是完整的诗歌艺术作品,既注重形式,更注重神似,即译诗力求表达原诗的旨意和精神。若原诗是格律诗,译诗也力求用中国现代格律诗或近似中国现代格律诗。对于原诗韵式,译诗基本保持不变,但为了更好地传达原诗神髓,也不乏变通之处。译诗保持原诗的行数不变,不增亦不减。

本书具有以下特点:所选诗歌大多短小精悍,既具有生活情趣又富含人生哲理,启人心智;译诗以原诗的旨意和精神为旨归,力求做到“形神兼备”;“诗歌赏析”融入译者对人生之感悟,务求“言之有物”,言简意赅。

本书既适用于在校的大学生,尤其是英语专业本科生和研究生,又适用于研究美国诗歌的专业人士。

由于本书所选诗作注重文学性、艺术性和人文性,既有可读性,又有启智性。诗歌题材多样,风格、流派纷呈,对于那些不读原诗而只读译诗的读者而言,本书亦是他们欣赏美国现代诗歌的最佳选择。

李顺春 王维倩  
2007年5月5日

## 目 录

**Wallace Stevens(1819—1955)**  
华莱士·斯蒂文斯

Anecdote of the Jar/2

坛子轶事

The Snow Man/4

雪人

Final Soliloquy of the Interior

Paramour/6

情人内心的最后独白

**Amy Lowell(1874—1925)**  
艾米·洛威尔

Falling Snow/9

下雪

Wind and Silver/10

风和银

**Robert Frost(1874—1963)**  
罗伯特·弗罗斯特

My November Guest/12

十一月来客

The Road Not Taken/14

一条未选择的路

The Pasture/16

牧场

**Carl Sandburg(1878—1967)**  
卡尔·桑德堡

Fog/18

雾

Lost/19

迷惘

Happiness/20

幸福

|                                                         |                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                         | The Mist/22<br>薄雾                                                                                                              |
| <u>Vachel Lindsay(1879—1931)</u><br>维切尔·林赛              | Abraham Lincoln Walks at Mid-<br>night/25<br>林肯午夜踱步                                                                            |
| <u>William Carlos Williams(1883—1963)</u><br>威廉·卡洛斯·威廉斯 | The Red Wheelbarrow/30<br>红色手推车<br><br>The Widow's Lament in Spring-<br>time/32<br>寡妇春怨<br><br>To Waken an Old Lady/34<br>唤醒老妇 |
| <u>Ezra Pound(1885—1973)</u><br>艾兹拉·庞德                  | In a Station of the Metro/37<br>在地铁车站<br><br>The Garden/39<br>花园<br><br>A Virginal/41<br>少女琴                                   |
| <u>Hilda Doolittle(1886—1961)</u><br>希尔达·杜丽特尔           | Oread/44<br>山林女神<br><br>Orchard/45<br>果园                                                                                       |
| <u>Marianne Moore(1887—1972)</u><br>玛丽安娜·莫尔             | The Fish/49<br>鱼                                                                                                               |
| <u>Edward Estlin Cummings(1894—1962)</u><br>E. E. 肯明斯   | Somewhere I Have Never<br>Traveled/54<br>有个我从未涉足的地方<br><br>Spring Is Like a Perhaps Hand/56<br>或许,春天是只神奇的手                     |

|                                                        |                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                        | I carry your heart with me/58<br>我带走你的心                                                                                          |
| <b>Langston Hughes(1902—1967)</b><br><b>兰斯顿·休斯</b>     | The Negro Speaks of Rivers/61<br>黑人侃河流<br><br>Love/63<br>爱<br>The Weary Blues/64<br>疲倦的布鲁斯                                       |
| <b>Wystan Hugh Auden(1907—1973)</b><br><b>威斯坦·休·奥登</b> | Musee des Beaux Arts/68<br>美术馆<br><br>Dear, Though the Night is<br>Gone/71<br>亲爱的,虽然夜已逝去<br><br>Brussels in Winter/73<br>冬天的布鲁塞尔 |
| <b>Elizabeth Bishop(1911—1979)</b><br><b>伊丽莎白·毕晓普</b>  | The Fish/76<br>鱼<br><br>North Haven/81<br>北港                                                                                     |
| <b>Robert Hayden(1913—1980)</b><br><b>罗伯特·海顿</b>       | Those Winter Sundays/85<br>那些冬日的星期天                                                                                              |
| <b>Karl Shapiro(1913—2000)</b><br><b>卡尔·夏皮罗</b>        | Nostalgia/87<br>魂系故乡                                                                                                             |
| <b>William Stafford(1914—1993)</b><br><b>威廉·斯塔福德</b>   | Travelling Through the Dark/91<br>穿越黑暗的途中<br><br>Across Kansas/93<br>穿越堪萨斯<br><br>Whispered into the Ground/95<br>向大地轻声诉说        |



|                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Robert Lowell(1917—1977)</b><br>罗伯特·洛威尔      | Home After Three Months A-<br>way/97<br><br>离家三月后回家<br><br>Man and Wife/101<br>夫妻<br><br>Sadie and Maud/104<br>塞迪和莫德<br><br>In Honor of David Anderson<br>Brooks, My Father/107<br>纪念我的父亲戴维·安德森·布鲁克斯<br><br>A Black Wedding Song/109<br>黑人婚礼之歌 |
| <b>Gwendolyn Brooks(1917—2000)</b><br>格温多琳·布鲁克斯 | The Constant/111<br>一致<br><br>A Spell Before Winter/114<br>冬天来临前的咒语<br><br>The Distances They Keep/116<br>他们保持的距离                                                                                                                              |
| <b>Howard Nemerov(1920—1991)</b><br>霍华德·内莫洛夫    | June Light/119<br>六月之光<br><br>First Snow in Alsace/121<br>阿尔萨斯的第一场雪<br><br>Hamlen Brook/124<br>哈姆伦小溪<br><br>Boy at the Window/126<br>窗前的男孩                                                                                                     |
| <b>Richard Wilbur(1921—)</b><br>理查德·威尔伯         | Why I Am Not a Painter/129<br>为什么我不是画家                                                                                                                                                                                                         |

|                                                      |                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Allen Ginsberg(1926—1997)</b><br>艾伦·金斯堡           | A Supermarket in California<br>/133<br>加州超市<br><br>Song/136<br>歌                                                           |
| <b>Robert Creeley(1926—2005)</b><br>罗伯特·克里利          | Song/142<br>歌                                                                                                              |
| <b>A. R. Ammons(1926—)</b><br>A. R. 安蒙斯              | Eyesight/145<br>目之所及<br>Bees Stopped/148<br>蜜蜂停留<br>Mountain Talk/150<br>山语                                                |
| <b>Robert Bly(1926—)</b><br>罗伯特·布莱                   | Snowfall in the Afternoon/153<br>午后降雪<br>Three Kinds of Pleasures/155<br>三种乐趣                                              |
| <b>James Arlington Wright(1927—1980)</b><br>詹姆斯·A·赖特 | A Blessing/158<br>福分<br>Autumnal/160<br>秋之歌                                                                                |
| <b>John Ashbery(1927—)</b><br>约翰·阿什伯里                | Some Trees/163<br>一些树                                                                                                      |
| <b>William Stanley Merwin(1927—)</b><br>威廉·斯丹利·默温    | December Night/167<br>十二月之夜<br><br>Look for Mushroom at Sunrise<br>/169<br>黎明时分寻找蘑菇<br><br>Finding a Teacher/171<br>找到一位教师 |

**Anne Sexton(1928—1974)**  
安妮·塞克斯顿

The Truth the Dead Know/174  
死者所知的真理

**Gary Snyder(1930—)**  
加里·斯奈德

Mid-August at Sourdough Mountain Lookout/177

八月中旬在扫斗山了望哨

The Snow on Saddle Mountain  
/179

库那卡克山积雪

A Spring Night in Shokoku-ji/180

禅寺春夜

An Autumn Morning in Shokoku-ji/181

禅寺秋晓

**Silvia Plath(1932—1963)**  
西尔维亚·普拉斯

Crossing the Water/184  
渡湖

Mad Girl's Love Song/186

疯丫头情歌

Edge/188

边缘

**Mark Strand(1934—)**  
马克·斯特兰德

Another Place/191

另一个地方

In a Field Keeping Things  
Whole/193

旷野上保持完整

**Louise Gluck(1943—)**  
露易丝·格吕克

Happiness/196

幸福

参考文献

/198

后 记

/200



## Wallace Stevens (1819—1955)

华莱士·斯蒂文斯(Wallace Stevens, 1819—1955)生于宾夕法尼亚州,曾在哈佛大学和纽约大学学习,毕业后,在纽约开业当了一名律师。他长期担任康涅狄格州哈特福德一家保险公司的副董事长。

第一部诗集《风琴》(*Harmonium*, 1923)表现出英国浪漫主义和法国符号学派对他的影响。30年代,他出版了三部诗集《秩序的观念》(*Ideas of Order*, 1935)、《夜枭的苜蓿》(*Owl's Clovers*, 1936)和《弹蓝色吉他的人及其他》(*The Man with the Blue Guitar and Other Poems*, 1937)。

其他诗集有《世界各地》(*Parts of a World*, 1942)、《恶之美学》(*Esthetique du Mal*, 1945)、《无地点的描写》(*Description Without Place*, 1945)、《向夏天运输》(*Transport to Summer*, 1947)和《秋之朝霞》(*The Auroras of Autumn*, 1950)等。

斯蒂文斯曾获得许多诗歌奖:哈丽特·门罗诗歌奖(1946)、博林根诗歌奖(1950)、全国图书奖(1951, 1955)和普利策奖(1955)。其诗歌以隐晦、抽象著称。他被誉为“诗人的诗人”和“批评家的诗人”。

斯蒂文斯的诗歌深奥晦涩,富有哲理,但他并非用抽象的方式来表达思想,而是通过具体的物品、背景和人物来反映某种哲理。想象力在其诗歌创作中占有重要地位。诗中反复出现的主题就是想象力在给混乱的现实带来秩序方面所起的作用。他认为,现实中失去的秩序和信念可通过诗人的想象在艺术中得到重现,所



以,他从想象中挖掘出充满美感的诗歌主题,试图在诗歌中创造出秩序和规律,使人类文明和自然界的关系和谐。

### Anecdote of the Jar

I placed a jar in Tennessee,  
And round it was, upon a hill.  
It made the slovenly wilderness  
Surround that hill.

The wilderness rose up to it,  
And sprawled around, no longer wild.  
The jar was round upon the ground  
And tall and of a port in air.

It took dominion everywhere.  
The jar was gray and bare.  
It did not give of bird or bush,  
Like nothing else in Tennessee.

### 坛子轶事

我把一只坛子放在田纳西,  
它浑圆丰满,立在小山顶。  
它使凌乱的荒野  
围绕在小山的四周。

荒野向它臣服,  
匍匐四周,于是不再荒芜。  
浑圆的坛子兀然屹立  
巍峨高耸,气宇轩昂。

它君临天下,统辖四方。  
却色彩黯淡,没有花纹。  
它不能孕育小鸟,或培育树丛,  
与田纳西的一切都不一样。

  
Wallace Stevens

## 诗歌赏析

通过对坛子的描述,诗人阐发了他对人类文明和大自然相互关系的认识。他将一只坛子放在田纳西州的一个山顶,结果周围的景色发生了神奇的变化:本来凌乱不堪的荒野忽然围绕着坛子井然有序地排列起来,那坛子浑圆挺直,在背景的映衬下,具有一种质朴而完美的视觉效果。

坛子既无艳丽的色彩,也无斑斓的花纹,然而它却象征艺术想象力,它具有赋予混乱的自然现实以条理和秩序的神奇功能。它以固定的形式和有序的结构与杂乱无章的荒野形成对照,强烈而鲜明。一只空坛子被置于荒野中的小山上,四周的荒野显出一种秩序感。坛子如帝王,高高在上,巍峨庄严,而荒野则如臣民。坛子虽统治一切,却不能如小鸟一样繁衍后代,也不像树木般抽枝长叶。坛子与四周荒野山岭的组合说明了艺术想象力与自然万物间的相互关系:坛子君临荒野,但它与自然有质的区别。尽管艺术想象力具有形成完美秩序的神秘力量,但它仍不能取代生机盎然的大自然。

诗歌采用象征主义(symbolism)和超现实主义(surrealism)的手法,把不协调的文字意象(verbal images)和实际事物(physical objects)并置,产生如梦似幻的超现实感觉,即将浑圆的坛子与田纳西州的荒野并置,彼此映照而产生出超现实的效果。



## The Snow Man

One must have a mind of winter  
To regard the frost and the boughs  
Of the pine-trees crusted with snow;  
And have been cold a long time  
To behold the junipers shagged with ice,  
The spruces rough in the distant glitter.  
Of the January sun; and not to think  
Of any misery in the sound of the wind,  
In the sound of a few leaves.  
Which is the sound of the land  
Full of the same wind  
That is blowing in the same bare place.  
For the listener, who listens in the snow,  
And, nothing himself, beholds  
Nothing that is not there and the nothing that is.

## 雪 人

人应有冬日的心情  
才能欣赏严霜与  
大雪压弯的松枝;  
长时间饱受寒冷  
才能体察冰棱满树的杜松。  
在一月的阳光下,遥看那闪烁的  
莽莽云杉;才不会在呼啸的风中,  
在飘零的落叶里,  
联想到那份萧瑟与凄苦。  
那是大地之声  
是同样的风  
吹拂在同样的荒野上。  
为能在雪中聆听风声的人而吹,  
而他却自身虚无,体察到的  
唯有雪中的虚无和雪外的虚无。



  
*Wallace Stevens*

诗歌赏析

雪人蕴涵在整首诗的字里行间,成为一个巧妙的隐喻,比喻一种抽象而虚无的冬日心情。要欣赏美丽的雪景,先得酝酿与之吻合的一份“冬日的心情”。同时,我们还得长时间忍受寒冷,才能领略风吹树叶和大地的美妙声音,才不会感到冬日的凄苦冷清。

高大的树木,飘零的树叶,裸露的大地,一切均化为虚无,由现实转为人们脑海中的冬日心情。最后在一片宁静中转化成虚无。现实世界和想象之间建立了联系。冬日的景象萧瑟、空寂而凄凉。面对的是冬日的景色,染上的却是自我的感情色彩。正如王国维先生所说,“以我观物,故物皆著我之色。”(《人间词话》)



## Final Soliloquy of the Interior Paramour

Light the first light of evening, as in a room  
In which we rest and, for small reason, think  
The world imagined is the ultimate good.

This is, therefore, the intensest rendezvous.  
It is in that thought that we collect ourselves,  
Out of all the indifferences, into one thing:

Within a single thing, a single shawl  
Wrapped tightly round us, since we are poor, a warmth,  
A light, a power, the miraculous influence.

Here, now, we forget each other and ourselves.  
We feel the obscurity of an order, a whole,  
A knowledge, that which arranged the rendezvous.

Within its vital boundary, in the mind.  
We say God and the imagination are one...  
How high that highest candle lights the dark.

Out of this same light, out of the central mind,  
We make a dwelling in the evening air,  
In which being there together is enough.

### 情人内心的最后独白

点燃夜晚的第一只蜡烛,在一个房间里  
我们歇息,因微不足道的理由,竟以为  
想象中的世界美妙无比。

因此,这是情感最炽烈的幽会。  
正是这种想法使我们集中心绪,  
排除一切冷漠,全神贯注于一件事:

在这唯一的事中,仅用一条披巾,  
将我们紧紧包裹,我们并不富有,一丝温暖,